

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выраженных в исходном тексте, – несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка и языка перевода. Л. С. Бархударов отмечает, что все типы семантических соответствий между лексическими единицами можно свести к трем основным:

- 1) полное соответствие;
- 2) частичное соответствие;
- 3) отсутствие соответствия [1, с. 123].

В тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о безэквивалентной лексике.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведёт к возникновению реалий в языке, причём время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика очень чётко реагирует на все изменения общественной жизни.

Важность правильного перевода безэквивалентной лексики, в том числе и реалий, была неоднократно подчёркнута многими специалистами в области переводоведения. Переводчик в процессе перевода адаптирует текст для нового читателя, и именно эта адаптация является причиной изменения исходного текста.

Различные авторы предлагают разные приёмы перевода реалий, которые могут отличаться друг от друга, а могут иметь и общие черты.

С. Влахов и С. Флорин обобщают приёмы передачи реалий и сводят их к двум основным: транскрипции и переводу [2, с. 86].

А. В. Фёдоров говорит о следующих способах перевода реалий:

1. Транслитерация либо транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

2. Создание нового слова или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических

отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический.

3. Использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, иными словами, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением.

4. Так называемый гипонимический (от английского слова «hyponym») или обобщённо-приблизительный перевод, при котором единица исходного языка, обозначающая видовое понятие, передаётся словом языка перевода, называющим понятие родовое [3, с. 171].

При сопоставлении русских народных сказок и их англоязычных переводов нами были выявлены такие способы передачи значений реалий:

1. Соответствия-кальки, воспроизводящие поморфемный состав слова или словосочетания:

*Манная каша – farina cereal*

*А лиса наварила манной каши и размазала ее по тарелке. – The fox had cooked farina cereal and spread it over a plate.*

2. Соответствия-аналоги, которые представляют собой наиболее близкое по значению слово языка перевода, однако оно может быть употреблено, как правило, только в данном контексте:

*Сени – the entrance hall*

*Перепрыгнул через порог в сени, из сеней – на крыльцо, с крыльца – на двор, со двора – за ворота, дальше и дальше. – Then it rolled over the threshold to the entrance hall, from the entrance hall to the porch, from the porch to the courtyard, from the courtyard through the gate and on and on.*

*Корыто – washtub*

*Старуха прислала, новое корыто просит. – My wife asks for a new washtub.*

*Чулан – pantry*

*Старушка принесла маленький мешок овса из чулана. – The old woman brought a small bag of oats from the pantry.*

*Куманек – godfather*

*– Приходи куманек! Приходи, дорогой! – Come godfather! Come dear!*

3. Соответствия-лексические замены, которые образуются в процессе переводческих трансформаций:

*венец из каменьев самоцветных – a golden crown*

*туалет из хрусталия восточного – a crystal mirror*

*Старшая попросила золотой венец из каменьев самоцветных, чтоб был от них свет; средняя туалет из хрусталию восточного. – The first daughter requested a golden crown, and the second one wanted a crystal mirror.*

*Сарафан – old rags*

Старик воротился назад, смотрит и глазам не верит: дворца как ни бывало, а на его месте стоит небольшая ветхая избушка, а в избушке сидит старуха в изодранном сарафане. – *However, when he returned home his wife was dressed in her old rags, standing by her old broken washtub, inside the old shack, with not even a loaf of bread to eat.*

Кафтан – *tunic*

Шёл он близко ли, далёко ли, долго ли, коротко ли, сапоги пронёсил, кафтан истёр, шапочку дождик иссёк. – *How long he walked is hard to say, but his boots wore down at the heels, his tunic wore out at the elbows, and his cap became battered by the rain.*

4. Описание, используемое тогда, когда остальные способы не уместны или не представляется возможным их использовать:

Людская – *servants' hall*

Царь принял хлеб от старшего сына, посмотрел и отослал в людскую. – *The King took the loaf from his eldest son, looked at it and sent it to the servants' hall.*

Кисель – *pudding*

Поешь моего простого киселька с молочком. – *Eat up some of my humble pudding with milk.*

Окрошка – *cold soup*

На другой день приходит лиса, а журавль приготовил окрошку. – *The next day the fox went, and the crane made cold soup.*

Примечательным является тот факт, что при переводе реалий русских народных сказок совершенно не использовались приёмы транслитерации и транскрибирования.

бабушка-задворенка – *hen wife*

А те невестки, сперва-то смеялись над лягушкой, а теперь послали одну бабушку-задворенку, посмотреть, как лягушка будет печь хлеб. – *Now those other daughters-in-law had made fun of the frog at first, but this time they sent an old hen wife to see how the frog baked her bread.*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Влахов С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. , 1980. – 343 с.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.